

Xia Lu

Grimms Märchen in China

Berichte aus der Literaturwissenschaft

Xia Lu

Grimms Märchen in China

Begegnung, Rezeption und Wirkung

Shaker Verlag
Aachen 2011

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Zugl.: D 82 (Diss. RWTH Aachen University, 2010)

Die Abbildung auf dem Umschlag wurde freundlicherweise von Herrn Dr. Bernhard Lauer, Leiter des Brüder Grimm Museums Kassel, zur Verfügung gestellt.

Copyright Shaker Verlag 2011

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-0273-7

ISSN 0945-0858

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Xia Lu

Grimms Märchen in China

*Begegnung, Rezeption und
Wirkung*

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
Einführung	13
1. Warum haben die alten Chinesen keine Märchen wie die Brüder Grimm gesammelt und bearbeitet?	17
1.1 <i>Das Mädel Ye Xian – Eine chinesische Variante von Aschenputtel</i> im 9. Jahrhundert	17
1.2 Konfuzianismus in China	22
1.3 Patriarchalisches Ressortdenken Chinas	26
1.4 Unmöglichkeit des Märchensammelns in China	28
1.4.1 <i>Die traditionelle chinesische Kinderanschauung und Kinder- und Jugendliteratur bis zum Ende des 19. Jahrhunderts</i>	28
1.4.2 <i>Kinderlektüre vor Beginn des 20. Jahrhunderts im alten China</i>	31
1.4.3 <i>Zustand der Volksliteratur sowie des Volksmärchens vor Beginn des 20. Jahrhunderts</i>	34
2. Entstehung und Entwicklung des Märchens in China	39
2.1 Gründe für die Übersetzung und Vorstellung westlicher Werke	39
2.1.1 <i>Soziokultureller Hintergrund am Anfang des 20. Jahrhunderts im Reich der Mitte</i>	40
2.1.2 <i>Antrieb chinesischer progressiver Intellektueller</i>	42
2.1.3 <i>Übersetzungsboom westlicher Werke in China</i>	43
2.2 Entdeckung und Entwicklung der Kinder- und Jugendliteratur in China	44
2.2.1 <i>„Vierter-Mai-Bewegung“ sowie „Literaturreform“</i>	44
2.2.2 <i>Anerkennung der Kindesexistenz und „fortschrittliche“ Kindesanschauung</i>	47
2.2.3 <i>Beitrag der Kinderlektüre-Übersetzung zur chinesischen Kinderliteratur</i>	50
2.3 Märchen – Die „neue“ literarische Gattung in China	54
2.3.1 <i>„Tong Hua“: Begriffs- und Herkunftsgeschichte des chinesischen Märchens</i>	54
2.3.2 <i>Beitrag der chinesischen Intellektuellen zur Entwicklung des Märchens</i>	60
2.3.3 <i>Merkmale und Wesen des chinesischen Märchens</i>	63

3. Vermittlungsforschung: Grimms Märchen und ihre chinesischen	
Vermittler	67
3.1 Die erste Begegnung von Grimms Märchen mit China Anfang des 20. Jahrhunderts	67
3.1.1 Zhou Gui-Sheng: Vorläufer in der Übersetzungsgeschichte von Grimms Märchen	67
3.1.2 Grimmsche Märchen in Zhou Gui-Shengs „Xin An Xie Yi Chu Bian“	71
3.1.3 Die Besonderheiten in Zhou Gui-Shengs Übersetzung grimmscher Märchen	72
3.1.4 Zhou Gui-Shengs aner kennenswerte Übersetzungsweise bei grimmschen Märchen	78
3.1.5 Editionsprobleme von Zhou Gui-Shengs Übersetzung	82
3.2 Shi Xie (时谐) und seine Übersetzungen grimmscher Märchen	84
3.3 Tong Hua als erste Kinderlektüre sowie erste Ausgabe von grimmschen Märchen in Umgangssprache	90
3.3.1 Sun Yu-Xiu: Der Wegbereiter für Märchen in China	90
3.3.2 Mao Dun	97
3.4 Zhao Jing-Shen und Grimms Märchen	100
3.4.1 Zhao Jing-Shen: Der prominente Märchenforscher	100
3.4.2 Zhao Jing-Shens Übersetzung grimmscher Märchen	101
3.4.3 Zhao Jing-Shens „Jin Yü“	103
3.5 Wang Shao-Ming und seine Ge Er Mu Tong Hua Ji – Die erste chinesische Übersetzung nach dem deutschen Original	108
3.6 Wei Yi-Xin und seine erste Gesamtausgabe von Grimms Märchen in China	112
3.7 Die erneute Gesamtausgabe von Grimms Märchen nach der Gründung der VR China	117
3.7.1 Yang Wu-Neng	118
3.7.2 Yang Wu-Neng und seine Gesamtausgabe von Grimms Märchen	119
3.7.3 Yang Wu-Nengs vollständige Übersetzung von Grimms Märchen	123
4. Rezeptionsforschung: Eigenschaften der KHM-Übersetzungen	
vor Wei Yi-Xins Ausgabe	127
4.1 Sprachprobleme	128
4.2 Editionsprobleme	130
4.3 Erzieherische Funktion des Buches in China	132

4.4 Abweichungen bei den chinesischen KHM-Übersetzungen	134
4.4.1 Abweichungen bei den Titeln	134
4.4.2 Inhaltliche Änderungen einzelner Märchen	137
4.4.3 Verkürzte Wiedergabe wegen ungleicher religiöser Hintergründe	142
4.4.4 Ethisches Prinzip / Gesellschaftliche Sitte	144
4.4.5 Lebensmilieus	145
4.4.6 Verminderung und Milderung grausamer Szenen im Märchen ...	146
5. Gesamtübersicht der KHM-Ausgaben in China	149
5.1 Tabelle der chinesischen KHM-Ausgaben	149
5.2 Weitere KHM-Ausgaben in der VR China	179
5.2.1 Feng Hua-Zhans Fassung	179
5.2.2 Die vollständige Sammlung von 1997	188
5.2.3 Auswahl Ausgaben von Grimms Märchen in der VR China	195
6. Aufnahme, Einfluss und Wirkung von Grimms Märchen in China ...	199
6.1 Grimms Märchen in verschiedenen Perioden Chinas	199
6.1.1 Die Anfänge am Beginn des 20. Jahrhunderts	199
6.1.2 Der Zeitraum von 1919 bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkrieges: Kampf der neuen Kultur mit der alten	201
6.1.3 Grimms Märchen während des Zweiten Weltkrieges in China ...	204
6.1.4 Grimms Märchen in der Zeit der Kulturrevolution	208
6.1.5 Grimms Märchen in den 80er und 90er Jahren Chinas	214
6.1.6 Grimms Märchen im 21. Jahrhundert Chinas	218
6.2 „Originale grimmsche Märchen“	223
6.3 Aktueller Einfluss von Grimms Märchen auf Kinder sowie auf „unverbildete“ Chinesen	230
6.3.1 Fragebogen zu den grimmschen Märchen	230
6.3.2 Erste Zusammenfassung und Auswertung der Ergebnisse der Befragung	235
6.3.3 Zweite Zusammenfassung und Auswertung der Ergebnisse der Befragung	238
6.4 Grimms Märchen und die chinesische Literatur	246
6.4.1 Beitrag von Grimms Märchen zur chinesischen Volksliteratursammelarbeit	246
6.4.2 Wirkung von Grimms Märchen auf das chinesische Kunstmärchen	250
6.4.3 Früher Einfluss von Grimms Märchen: Ye Sheng-Taos Märchen als Beispiel	255
7. Ergebnisse und Schlussfolgerungen	269
Literaturverzeichnis	271
Anhang	279